TSEN LIDER, MIT GEZANG :

Aliza Greenblatt



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG



MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center



The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

צען לידער

(מיט געזאַנג)

פון

עליזה גרינבלאט



פרייז 25 סענט



Published by ALIZA GREENBLATT
3755 Cypress Ave., Sea Gate
Brooklyn, N. Y.

ISBN: ISBN:0-657-14614-5
Barcode/EAN: 9780657146146

Made in U. S. A.

צען לידער

(מיט געזאַנג)

פון

עליזה גרינבלאט



פרייז 25 סענט



Published by ALIZA GREENBLATT
3755 Cypress Ave., Sea Gate
Brooklyn, N. Y.

Made in U. S. A.

פריינדין פלאנגעשויר
צו מתנה
פון: עליזה גרינבלאט

עליזה גרינבלאט



(ביטאלין פון חנה'לין צו מתנה)

אינהאַלט:

פּיעזש

שיפען געהען אויפ׳ן ים

געזונגען לויט׳ן ניגון (מיין זוהן הערבערט א מתנה)

פון: הים ראה וינוס.

Mit Shtolz

tzi ich mai-ne zeg-len on oif un-zer shif der
na-jer az fla-te-ren zol wais bloi fon a shtol-ze in a fra-je
Shi-fen gei-en o-fen jam bin ich doch der ka-pi-tan
fir ich un-zer ar-bet on oif a veg a nai-em

1

ציה איך מיינע זעגלען אָן,
אויף אונזער שיף דער נייער,
אַז פלאַטערען זאָל וויס־בלוי פאָן,
א שטאָלצע און א פרייע . . .
שיפען געהען אויפ׳ן ים:
בין איך דאָך דער קאַפּיטאַן,
פיהר איך אונזער ארבעט אָן;
אויף אַ וועג א נייען.

2

פיהרען וועל איך שיפען ווייט
דורך גרעסטען שטורעם:
פון מזרח און פון מערב זייט,
ביז צפון און ביז דרום.
שיפען געהען אויפ׳ן ים!
בין איך דאָך דער קאַפּיטאַן,
פיהר איך אונזער ארבייט אָן
אויף אַ וועג א נייען.

3

ס׳זענען מיינע אָרעמס שטאַרק,
שטאַרקער נאָך ווי אייזען,
וועלען מיר דער גאנצער וועלט,
א נייעם וועג באווייזען.
שיפען געהען אויפ׳ן ים;
בין איך דאָך דער קאַפּיטאַן,
פיהר איך אונזער ארבייט אָן,
אויף אַ וועג א נייען.

דו, דו...

ארץ־ישראל׳דיק

messig nit tzu shnel

Chgei a rum baim breg fun jam un zuch dich als a rum — a
shtile - chval - je mur melt koim der tzoi ber fun dain shtim ——
du du du fun a le tzar - te blu ——— men du du
du du fun a le mai ne troi — men du - - du - du

1

כ"גיי ארוםביים ברעג פון ים,
און זוך דיך אלץ ארום,
א שטילע כוואליע מורמעלט קוים,
דער צויבער פון דיין שטום,
דו, דו . . .
פון אלע צארטע בלומען, דו, דו, דו, דו,
פון אלע מיינע טרוימען, דו, דו, דו, דו, . . .

2

שפרייטן זיך די הימלען אויס
העט גאנץ ווייט אוועק,
קומט א ווינטעלע צוגיין,
און קלאפט אָפּ ביים ברעג,
דו, דו . . .
פון אלע צארטע בלומען, דו, דו, דו, דו,
פון אלע מיינע טרוימען, דו, דו, דו, דו, . . .

3

סוד'ן זיך די ווינטלאך שטיל,
מיט געטליכען געזאנג,
און אין הארצען טיעף ביי מיר,
פלאטערט א פערלאנג, דו, דו . . .
פון אלע צארטע בלומען, דו, דו, דו, דו,
פון אלע מיינע טרוימען, דו, דו, דו, דו, . . .

4

נעמט מיין בענקשאפט ווינטלאך אויף,
און טראָגט אוועק אַ גרוס,
זאָגט אים אז אז איך בענק אזוי,
כ'גיי פון בענקשאפט אויס, דו, דו . . .
פון אלע צארטע בלומען, דו, דו, דו, דו,
פון אלע מיינע טרוימען, דו, דו, דו, דו, . . .

די קבצנים

(דער אידישער קולטור געזעלשאפט א מתנה)

לויט׳ן מאטיוו פון דער גרינער קאָזינע

Munter un Shnel

hert nor hert vos s'hot zich do get — ro —— fen zei

ho — ben a ge — zel shaft zich ge — sha —— fen

i — dish iz bai zei gor oich a schoi —— re az

lei — ben zol Zit — lowski mit zain toi —— re

1

הערט נאָר הערט, וואָס ס׳האָט זיך דאָ געטראָפען,
זיי האָבען א געזעלשאפט זיך געשאפען,
אידיש איז ביי זיי נאָך אויך א סחורה,
אז לעבען זאָל זשיטלאָווסקי מיט זיין תורה . . .

2

וואָס ווייסען די יאָלדאקעס, די קבצנים,
האָט עס טאקע נעבאך אזא פנים,
אז לייוויק איז א דיכטער גאָר פון שמאטעס,
און רייזין איז דאָך איינער פון די טאטעס . . .

3

ב. צ. שרייבט פאר זיי די פעליעטאנען,
און שלום איש מ׳שטיינס געזאָגט ראָמאנען,
ניגער נעמט דעם עולם שוין אויף זיכער,
רש״י תוספות מאכט ער גאָר אויף ביכער . . .

4

געקומען איז גאָר אויך א כאָפּטע ווייבער,
און איבער נאכט געוואָרען זענען שרייבער,
שרה, רבקה, שפרה, אין אלע לענדער,
דרוקען זיך און בינדען זיך אין בענדער . . .

ה

געקומען איז דאָ קאדי נאָך א גרינע,
געוואָרען איז זי אַן אייגענע קאָזינע,
לידער שרייבט זי נייע אויך אָהן גראמען,
און מלכה לי טאנצט מיט איהר צוזאמען . . .

6

הערט נאָר הערט, עס איז דאָך גאָר א חידוש,
דער תנ״ך איז איבערזעצט שוין אויך אויף אידיש,
אידיש איז ביי זיי גאָר אויך א סחורה,
איך גלויב אין אידיש ווי אין משה׳ס תורה . . .

רחל'ן

מיט דעם מאָטיוו פון ביאַליק'ס [illegible] הכניסיני

Moderato

zog fun va-nen kumstu bru — der fun a — — no - ent
wai ten land dort wu es gre nen unze re fel — — der in
blu — men — bli - en bai dem rand dort wu es gre nen unzere
fel — — der in blu - men - bli en bai dem rand,

1

זאָג פון וואנען קומסטו ברודער,
פון א נאָהענט ווייטען לאַנד ?
דאָרט וואו עס גרינען אונזערע פעלדער,
און בלומען בליהען ביי דעם ראַנד . . .

2

דערצעהל מיר פון דעם ים כנרת,
וואָס ציהט זיך מיילען־ווייט אוועק ;
וואו רחל האָט איהר ליעד אויסגעזונגען,
און איצטער רוהט זי ביי זיין ברעג . . .

3

זאָגסט מיר אז דער ים כנרת,
איז ווי א פידעל וואָס שפּילט א ליד,
כ'וואָלט אויך וועלען מיין מידען קאָפּ
דאָרט לייגען,
ווייל איך בין פון גלות מיד . . .

4

טאָ זעץ זיך לעבען מיר א נידער,
און גיב מיר אָפּ פון דאָרט א גרוס,
אפשר וועט אין הארצען ווערען גרינגער
ברודער ! כ'געה פון בענקשאַפט אויס

ס'איז גוט צו זיין אַ פּיאָנערין

מוזיק פון ליפּא פיינגאָלד

Solo — choir fast — Solo — choir — Solo — choir, slow

Siz gut tzu zain a pi-o — ne — ren ze-nen mir ze-nen mir
ze-nen mir in a frai-hait kemper ve — ren kem-pen mir kem-pen mir
kem-pen mir Siz gut tzu boi — en in tzu gloi-ben
in a na-je tzu-kunft ve — ben ve-ben mir ve-ben mir ve-ben mir

1

ס'איז גוט צו זיין א פּיאָנערין,
זענען מיר —
און א פרייהייט קעמפּער ווערען,
קעמפּען מיר —
ס'איז גוט צו בויען און צו גלויבען,
און א נייע צוקונפט וועבען,
וועבען מיר! וועבען מיר! וועבען מיר!

2

מיט סערפּ און קאָסע, שטאָל און אייזען,
געהען מיר —
וועלען מיר, וועלען מיר וואונדער ווייזען,
וועלען מיר —
ס'איז אונזער לעבען אזוי שעהן,
אויף א נייעם וועג מיר געהן,
געהען מיר! נעהען מיר! געהען מיר!

3

קומט שוועסטער אלע, אין די רייען
קומען מיר —
לאָמיר זיך אליין באפרייען,
באפרייען זיך —
ס'איז גוט צו גלויבען און צו האָפען,
און א נייעם לעבען שאפען,
שאפען מיר, שאפען מיר, שאפען מיר.

חלוץ

א־ין ייש־אר׳דיק

Munter

cho-lutz cho-lutz dos bin ich ich weis nit fun kain moi-re
un-zer land tzu a-ker ich — un ich tanz a ho — re
cho-lutz cholutz dos bin ich ich weis nit fun kain moi — re
un — zer land tzu a — ker ich — un ich tanz — a ho — re

רעפריין

חלוץ חלוץ דאָס בין איך,
איך ווייס ניט פון קיין מורא!
אונזער לאַנד צוהאַקער איך,
און איך טאַנץ די „האָרא" . . .

1

כ'האָב פאַרלאָזען טאַטע מאַמע,
שוועסטער ברידער אַלע,
און באַהעפט זיך מיט מיין לאַנד,
זי איז איצט מיין כלה . . .
חלוץ חלוץ . . .

2

ס'האָט מיין שטאַרקע האַנט געציינט,
דער וועלט שוין גרויסע וואונדער,
זעהט איהר אַלע גרעזעלאַך,
דאָס זענען מיינע קינדער . . .
חלוץ חלוץ . . .

3

ס'שמעקט מיט פעלד מיין יעדעם גליד,
מיט ערד צוהאַקערט פרישע,
און די ליבע צו מיין לאַנד,
טראָג איך בירושה . . .
חלוץ חלוץ . . .

4

פאַרזייען מיר א לעבען דאָ,
מיט חלוצים פייער,
וועט א יונגער דור אויפגעהן,
א שטאָלצער און א פרייער . . .
חלוץ חלוץ . . .

פישער ליד

מוזיק פון עליזה גרינבלאט

moderato

fort a fish-er oi-fen jam er fort a-rois ba gi - nen es
hoft der fi sher min-has-tam fi she lach ge fi - nen
tra la la la la la la la fi she lach ge fi nen
tra la la la la la la la fi she lach ge fi - nen

1

פאָהרט אַ פישער אויפ׳ן ים,
ער פאָהרט אַרויס באַגינען,
ס׳האָפט דער פישער מן הסתם,
פישעלאך געפינען . . .
טרא לא לא, לא לא לא לא,
פישעלאך געפינען,
טרא לא לא, לא לא לא,
פישעלאך געפינען . . .

2

מורמלען כוואליעס שטיל פאַר זיך
דער ים איז אַ באַטריגטער,
צו איז דער ים אזוי ווי איך,
אויכעט אַ פאַרליבטער . . .
טרא לא לא, לא לא לא לא,
אויכעט אַ פאַרליבטער,
טרא לא לא, לא לא לא לא,
אויכעט אַ פאַרליבטער . . .

3

געה איך מיר ביים ברעג ים אָט דאָ,
און טו מיין חלום שפינען,
אפשר וועל איך ערגעץ וואו,
מיין ליבסטען נאָך געפינען . . .
טרא לא לא, לא לא לא לא,
מיין ליבסטען נאָך געפינען,
טרא לא לא, לא לא לא לא,
מיין ליבסטען נאָך געפינען . . .

4

קומט דער פישער טרויעריג,
ער האָט קיין פיש געפאַנגען,
און איך בין מורה־שחורה׳דיג,
אַ חלום איז פאַרגאנגען . . .
טרא לא לא, לא לא לא לא,
אַ הלום איז פאַרגאנגען . . .
טרא לא לא, לא לא לא לא,
אַ חלום איז פאַרגאנגען . . .

אויגען צוויי

(לויט׳ן מאָטיוו פון אטשיטשארני)

Messig

Oi-gen Oi-gen tzwei i-be-ral ich zei wu ich
Shtei un gei dai-ne oi-gen tzwei zei far ki-she-fen zei far
shi-ke-ren, zei bag-lei-ten mich i-be-ral in fri

1

אויגען, אויגען צוויי,
איבעראל איך זעה,
וואו איך שטיי און גיי,
דיינע אויגען צוויי.
זיי פאַר׳כשופ׳ן,
זיי פאַר׳שכור׳ן,
זיי באַגלייטען דיך איבעראל.

2

אין פרי־מאָרגען בלוי,
אין פאַרנאַכטען טוי,
איך בענק נאָך דיר אזוי,
איך בענק נאָך דיר אזוי.
דיינע אויגען צוויי,
איבעראל איך זעה,
שווארצע אויגען צוויי,
א ליבעם קוואל . . .

3

אויגען פינקעלדיג,
אויגען ווינקעלדיג,
אויגען פייער פלאַם,
אויגען טיף ווי ים.
אויגען, אויגען צוויי,
איבעראל איך זעה,
שווארצע אויגען צוויי,
מיין אידעאל . . .

4

אויגען בעטענדיג,
אויגען גלעטענדיג,
אויגען פרעגענדיג,
אויגען רעגענדיג,
אויגען, אויגען צוויי,
איבעראל איך זעה,
שווארצע אויגען צוויי איבעראל.

פיר מאסקאטירס

(מיינע חברות אין קענזעס סיטי)

געזונגען לויט'ן ניגון פון „קלינגנען גלעקער".

Messig

Siz di zun a gol-de-ne — shoin a vek un-ge-ze-gent un-ge-kusht zich mit di berg gei-en mir gei-en mir oif a shpat-zir bein-ken mir — bein-ken mir a—le fir

1

ס'איז די זון אַ גאָלדענע שוין אוועק,
און געזעגענט און געקושט זיך מיט די בערג.
געהען מיר, געהען מיר, אויף אַ שפּאַציר,
בענקען מיר, בענקען מיר אַלע פיר . . .

2

ציהען הימלען, ציהען הימלען ווייט און בלוי,
געהען מיר זיך, געהען מיר זיך אָט אַזוי,
זינגען מיר, זינגען מיר אַלע פיר,
געהען מיר, געהען מיר אויף אַ שפּאַציר . . .

3

טאַנצען ווינטלאך אויף די גאסען פראנק און פריי,
ס'וועט דער טאָג אַ ליכטיגער באַלד פאַרביי,
בענקען מיר, בענקען מיר, אַלע פיר,
געהען מיר, געהען מיר אויף אַ שפּאַציר . . .

4

קומט לבנה, קומט לבנה אין איהר פּראַכט,
ברענגט זי מיט זיך, ברענגט זי מיט זיך צויבער־נאַכט.
זינגען מיר, זינגען מיר אַלע פיר,
געהען מיר, געהען מיר, אויף אַ שפּאַציר . . .

אונזערע חלוצים

Mesig

מוזיק פון ליפא פיינגאָלד

ir hot — mit blut in shweis ge-ze-tigt dos far-vis-te

feld — ir hot - dos lei-ben frai ge — ge — ben

chorus

un-zer shtol-zer — held ir cha-lut-zim in cha-lut-zos

shtol-ze kin-der fun a — dor — fun a-dor ———

ir hot far-virk-licht un-zer cho — lem, ta-ke — itz-ter oif der — wor. ir

hot far virk licht, un-zer cho-lom ta-ke itz-tert oif der wor.

1

. . . איר האָט מיט בלוט און שוויים געזעטיגט
דאָס פארוויסטע פעלד ;
איר האָט דאָס לעבען פריי געגעבען,
אונזער שטאָלצער העלד . . .

רעפריין

2

פאר זיך א ביידעל אויפגעשטעלט
אין רעגען אָהן א דאך,
מיט א שטיקעל ברויט א טרוקענם
אין חלומות רייך . . .

רעפריין

3

איר האָט א גלות מענטש דערהויבען
צו א שטאָלצען העלד,
איר האָט דאָס מדבר זאמד פערוואנדעלט
אין א גרינעם פעלד . . .

רעפריין

איר חלוצים און חלוצות,
שטאָלצע קינדער פון א דור,
איר האָט פארווירקליכט אונזער חלום
טאקע איצטער אויף דער וואָהר.



